

# 翻訳管理

Tridion®

## RWS は翻訳とローカリゼーションのリーダーです

Tridion Sites では、すべての翻訳済みコンテンツを 1 つのプラットフォームから直接送信、追跡、保存できます。つまり、当社の豊富な翻訳経験をウェブコンテンツ管理制作環境で直接活用できるのです。

Tridion Sites では、コンテンツが承認されると、自動的にコンテンツ管理システムの正しい場所へ送信されます。コピー＆ペーストは不要です。

### Tridion Sites の翻訳とローカリゼーションの特長

#### ボタンをクリックして簡単に翻訳

RWS の翻訳管理ソリューションと直接連携するため、翻訳サポート機能を利用できます。翻訳ジョブに 1 つ以上のアイテムを含むことで、コンテンツをプロジェクトにまとめ、適切なコストセンターに割り当てることができます。

#### 翻訳ワークフロー

Tridion Sites 上で、編集やレビュープロセスを完了してから、翻訳済みコンテンツを承認して公開するように、翻訳ワークフローを構成できます。このレベルの自動化により、翻訳をメールでやり取りしたり、システム間でペーストしたり、スプレッドシートで管理したりする一般的な作業にかかる時間や労力を軽減できます。

#### コンポーネント化された翻訳

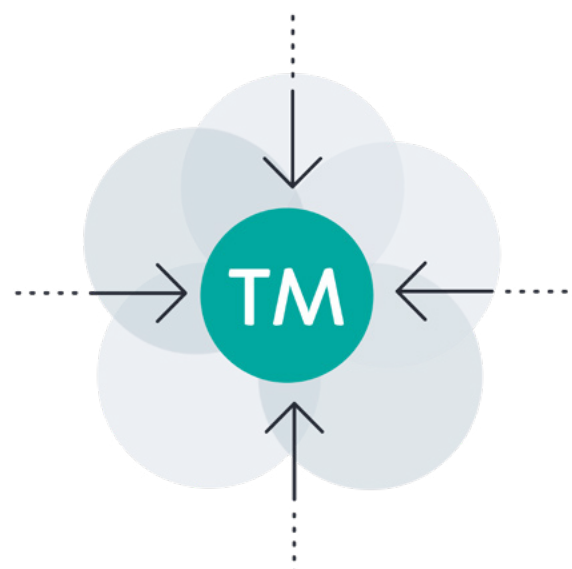
Tridion Sites ではコンテンツをコンポーネント化するため、すべてのページを翻訳プロセスに送信する必要がありません。翻訳が必要なアイテムを送信するだけです。

ソースコンテンツを更新した場合は、アイテムを翻訳プロセスに返信すると、変更部分のテキストのみが翻訳されるため、時間と費用を節約できます。

#### 世界中の顧客に向けた翻訳

グローバル組織にとって翻訳は不可欠です。しかし通常、コンテンツの翻訳のプロセスは、コンテンツの作成や管理とは別のプラットフォームで実施されています。

スプレッドシート管理、コピー＆ペースト、メールによって非効率なプロセスが増えることでコストは増加し、エラー発生率が上昇し、グローバルコンテンツの市場投入が遅れてしまうのです。



### 翻訳メモリ

RWS の翻訳テクノロジーでは翻訳メモリを使用しています。つまり、すでに翻訳済みのテキストを繰り返し翻訳する必要はないということです。この機能により、翻訳コストが大幅に削減され、翻訳プロセスの速度が向上します。

### 自動翻訳の再利用

Tridion Sites のコンテンツはコンテンツ階層内に保存されます。つまり、親レベルのコンテンツ（より高い階層のアイテム）を翻訳すると、翻訳済みコンテンツが自動的に依存関係にある（子の）アイテムで利用可能になるということです。

その結果、ウェブサイトやモバイルアプリなどの複数のチャネルだけでなく、同一言語を使用する異なる地域やチャネルでも翻訳を再利用できます。たとえば、フランス語の翻訳は、カナダ、ベルギー、ルクセンブルクなどで再利用できます。

### ローカリゼーション

言語によっては、方言が存在する場合があります。このような場合にも、Tridion Sites の翻訳メモリが役立ちます。言語によっては方言に合わせて調整が必要ですが、共通の翻訳は一度しか翻訳の必要がありません。

加えて、市場特有のコンテンツの作成が必要なこともあります。この場合、現地のコンテンツを作成し、それを翻訳済みコンテンツと組み合わせることで、より関連性の高い現地の体験を顧客に提供できます。

### テキスト以外のアイテム

ウェブサイトやデジタルチャネルのコンテンツの翻訳に加えて、Tridion Sites はマルチメディアコンテンツ、メタデータ、タクソノミー、カテゴリ、キーワード、ページ、そしてコンテンツ管理システムの構造アイテムに関連するテキストも翻訳できます。

これはつまり、現地の検索パターンや用語を反映するために、オンラインで使用されるアイテムが更新されるということです。また、現地のマーケターはコンテンツ管理システムを操作し、母国語で簡単にアイテムを識別できるようにします。

### メリット

- 業界をリードする RWS の翻訳ソリューションによる翻訳コストの低減
- 検索戦略のローカリゼーションによる SEO 最適化
- 翻訳ワークフローとレビューを通じたプロセスの迅速化
- 翻訳メモリによる翻訳の再利用とコスト削減
- 動的コンテンツ向けの機械翻訳オプション
- RWS の経験豊富な各国社内翻訳者の地域専門性



詳細：

[rws.com/jp/tridion](https://www.rws.com/jp/tridion)

#### RWSについて

RWS Holdings plc は、テクノロジーを駆使した翻訳サービス、コンテンツ管理サービス、知的財産サービスを提供するリーディングプロバイダーです。RWS は、ビジネスに不可欠なコンテンツを大規模に配信し、イノベーションの保護と実現を可能にすることで、お客様が世界中の人々とつながり、新たなアイデアを提供することを支援します。

私たちのビジョンは、グローバルインテリジェンス、深い専門知識、スマートなテクノロジーを通じて、言語、コンテンツ、市場参入における課題を解決することにより、世界中の人々と組織をつなぐ橋渡しをすることです。

当社の顧客には、グローバルブランド上位 100 社のうちの 90 社、製薬会社上位 10 社、世界中の大手特許事務所 20 社のおよそ半数が含まれています。また、クライアントベースは、ヨーロッパ、アジア太平洋、北南米に広がり、テクノロジー、製薬、医療、法律、化学、自動車、行政機関、電気通信の各分野を網羅しており、5 つの大陸に複数のオフィスを構えています。

1958 年に設立された RWS は、英国に本社を置き、AIM、ロンドン証券取引所規制市場に上場されています（RWS.L）。詳細については、[www.rws.com/jp](https://www.rws.com/jp) をご覧ください。

© All Rights Reserved. ここに記載されている情報は、RWS Group\* の機密情報および専有情報とみなされます。  
\* RWS Group とは、RWS Holdings PLC およびその関連会社および子会社の代表を意味します。